Porównanie tłumaczeń Jana 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Były zaś tam kamienne stągwie, sześć, według ― [zwyczaju] oczyszczenia ― Judejczyków, które są umieszczone, mieszczące średnio miary dwie lub trzy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Były zaś tam stągwie kamienne sześć które są umieszczone zgodnie z oczyszczeniem Judejczyków mieszczących każda miar dwie lub trzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A było tam sześć kamiennych stągwi, ustawionych według (reguł) czystości\* Żydów, każda mieszcząca dwie lub trzy miary (wody).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Były zaś tam kamienne stągwie, sześć, na oczyszczanie się Judejczyków położone, mające miejsce na miary\* dwie lub trzy. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Były zaś tam stągwie kamienne sześć które są umieszczone zgodnie z oczyszczeniem Judejczyków mieszczących każda miar dwie lub trzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A było tam sześć kamiennych stągwi, ustawionych według żydowskich reguł czystości, każda mieszcząca około stu litrów wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A było tam sześć stągwi kamiennych, postawionych według żydowskiego *zwyczaju* oczyszczenia, mieszczących każda dwa albo trzy wiadra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było tam sześć stągwi kamiennych, postawionych według oczyszczenia żydowskiego, biorących w się każda dwie albo trzy wiadra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I było tam sześć stągiew kamiennych, według oczyścienia Żydowskiego postanowionych, biorących w się każda dwie abo trzy wiadra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stało zaś tam sześć stągwi kamiennych przeznaczonych do żydowskich oczyszczeń, z których każda mogła pomieścić dwie lub trzy miary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A było tam sześć stągwi kamiennych, ustawionych według żydowskiego zwyczaju oczyszczenia, mieszczących w sobie po dwa lub trzy wiadra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A stało tam sześć kamiennych stągwi, używanych do obrzędowych obmyć żydowskich. Każda mogła pomieścić dwie lub trzy miary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A znajdowało się tam sześć kamiennych naczyń na wodę, które służyły do żydowskich obmyć rytualnych. Każde z nich mieściło po dwie lub trzy miary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A było tam sześć kamiennych stągwi, postawionych dla judejskich obmywań. Każda mieściła dwie do trzech metret. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W domu weselnym było sześć stągwi kamiennych, przeznaczonych do żydowskich obmywań obrzędowych; każda z nich mieściła w sobie od osiemdziesięciu do stu dwudziestu litrów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A stało tam sześć stągwi kamiennych przeznaczonych do żydowskich oczyszczeń. Każda z nich zawierała dwa lub trzy wiadra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лежали там шість кам'яних посудин на воду для юдейського очищення, кожна вміщала по дві або три міри. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Były zaś tam kamienne naczynia na wodę sześć z góry w dół w obrzęd oczyszczenia Judajczyków leżące, pojmujące z dołu do góry po mierzące jednostki dwie albo trzy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było tam sześć kamiennych stągwi, ustawionych według obrzędu oczyszczania Żydów, które mieściły w sobie po dwie, albo trzy miary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A stało tam sześć kamiennych stągwi z wodą do żydowskich obmyć obrzędowych, każda o pojemności sześćdziesięciu czterech lub dziewięćdziesięciu sześciu litrów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A stało tam sześć kamiennych dzbanów na wodę, jak tego wymagały żydowskie reguły oczyszczeń, każdy zaś mógł pomieścić dwie lub trzy miary płynów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A stało tam sześć kamiennych dzbanów, przygotowanych do żydowskiego obrzędu oczyszczenia. Każdy z nich mógł pomieścić jakieś osiemdziesiąt lub sto litrów. |

1. 1) <x>480 7:3-4</x>; <x>500 3:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 100 l wody; miara, μετρητής, to ok. 40 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ,,Miara" - ok. 40 1. [↑](#footnote-ref-4)